



La traduction comme moyen de subversion

Le cas de quatre poètes-traducteurs qui ont bouleversé la versification traditionnelle :

Paul Claudel, Valery Larbaud, Cesare Pavese et Sergio Solmi



Problématique

Pourquoi la traduction de l'anglais a-t-elle **révolutionné** les versifications française et italienne ?
Comment a-t-elle **subverti** leurs systèmes métriques ?
Dans quels traits formels cette **mutation** s'est-elle manifestée ?

Intériorisation du système métrique accentuel anglais ;
Détachement des paradigmes classiques de la versification ;
Caractéristiques formelles communes
(vers long, discours indirect libre, remplacement de la rime, parti pris de l'enjambement...)

Hypothèse

Les trois phases du projet

- 1 **Analyse** métrique et stylistique du corpus sélectionné de l'œuvre des quatre poètes
- 2 **Étude** de leurs traductions de l'anglais
- 3 **Comparaison** des traits stylistiques identifiés pendant les deux premières phases

La méthodologie

- 1 **Scansion** métrique
- 2 **Collecte** des données à l'aide d'un tableau Excel
- 3 **Filtrage** des résultats à travers 18 en-têtes (catégories d'analyse)

Valery Larbaud – Le cosmopolitisme formel

- 7 stratégies métriques
- 1 Les alexandrins binaires faussés (6 + X ; X + 6)
 - 2 Les alexandrins ternaires faussés (4-4-X ; 4-X-4 ; X-4-4)
 - 3 Les vers brisés (6-X-6)
 - 4 Les fragments métriques isolés (X-6-X)
 - 5 Les vers exprès hors mesure (Alex. + X ; X + Alex.)
 - 6 Les vers instables (X/Y/Z)
 - 7 Les dodécasyllabes

Résultats préliminaires

- **Dialectique** entre le **régulier** et l'**irrégulier** [1]
- **Poétique** à caractère oppositionnel
- **Subversion** : liberté surveillée
- **Synergie** plan métrique / plan sémantique
- **Allusion** métrique à la fois ironique et nostalgique